

Russian translation of
Beating cervical cancer
Information for girls in Years 11 and 12, aged 14–16

Путь к победе над раком шейки матки Информация для девочек 11-го и 12-го года обучения в возрасте 14-16 лет

Защити себя

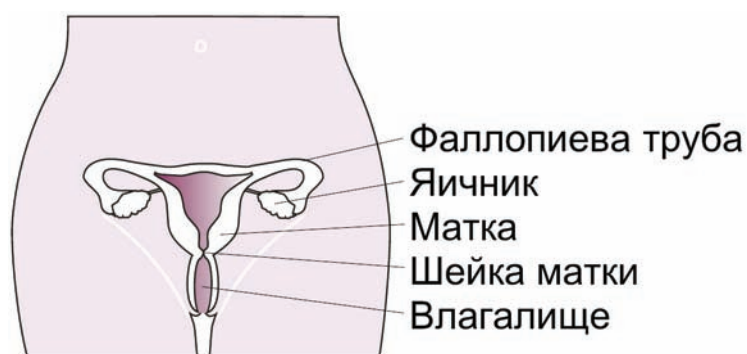
Все, что нужно знать о вакцине против ВПЧ, защищающей от самой частой причины рака шейки матки

Основные сведения о вакцинации против ВПЧ для девочек 14-16 лет

В этом информационном листке рассказывается о вакцине, которую тебе можно ввести сейчас (сделав укол), чтобы защитить твой организм от рака шейки матки во взрослом возрасте. Более подробную информацию ты сможешь найти на сайте www.helpprotectyourself.info

Рак шейки матки

Рак шейки матки — это злокачественная опухоль шейки матки (см. рисунок ниже). Рак шейки матки вызывается вирусом, который называется «вирус папилломы человека», или ВПЧ. Это заболевание может протекать очень тяжело. В Великобритании от рака шейки матки ежегодно умирает около 1000 женщин.



ВПЧ, как происходит заражение вирусом

В настоящее время известно более 100 типов вируса папилломы человека, из которых только у 13 обнаружена способность вызывать рак. Этот вирус очень распространен, и он может передаться тебе при половом контакте с человеком, который уже заражен вирусом. Возможно, что в какой-то период жизни вирусом ВПЧ заразится почти половина населения. Обычно никаких симптомов при этом не наблюдается, поэтому люди не знают, что они заражены. В большинстве случаев вирус не способен вызвать рак, поскольку его убивает иммунная система, но она не всегда способна справиться с вирусом — вот почему вакцинация так важна.

Вакцина против ВПЧ

Вакцина обеспечивает защиту против двух типов вируса, которые вызывают большинство (более 70%) случаев рака шейки матки. Она не сможет защитить тебя от других типов ВПЧ, поэтому тебе все равно придется регулярно проверяться на рак шейки матки (сдавать мазки), когда ты станешь взрослой.

Вакцинация уменьшит риск развития рака шейки матки более чем на 70%.

Когда нужно вакцинироваться?

Вакцинироваться нужно до начала половой жизни. Вакцинация рекомендуется в возрасте 12-13 лет, чтобы обеспечить защиту как можно раньше, поэтому она будет проводиться для всех девочек 9-го года обучения. Кроме того вакцинация в школе будет предложена всем девушкам, родившимся в период между 2 июля 1993 г. и 1 июля 1995 г. Вакцинация не защитит тебя от других инфекций, передающихся половым путем, и не предохранит от наступления беременности.

Вакцинация

Для наилучшей защиты организма потребуется сделать три укола в течение 12 месяцев. Как и при прививках, которые тебе делались в детстве, для создания полноценной защиты очень важно ввести все три дозы вакцины по графику.

Школьные работники здравоохранения организуют проведение вакцинации в школе. Медсестра сделает тебе укол в плечо.

Вакцину можно вводить при астме, экземе, сенной лихорадке (аллергическом рините) и других проявлениях аллергии. Если ты не уверена, что тебе можно вводить вакцину или у тебя сильная аллергия на латекс, поговори с медсестрой перед вакцинацией.

Побочные эффекты

Побочные эффекты вакцинации можно назвать легкими — обычно это покраснение или болезненность в месте укола, которые быстро проходят. Вакцина отвечает самым строгим стандартам безопасности, необходимым для ее применения в Великобритании и других европейских странах.

В очень редких случаях вскоре после укола у некоторых людей возникает реакция на вакцину — сыпь. Медсестры умеют ее лечить. Такая реакция не является противопоказанием к повторному введению вакцины против ВПЧ или вакцинации против других заболеваний.

Тяжелые аллергические реакции развиваются очень редко, и медсестры умеют с ними справляться. Обычно после проведенного лечения уже через несколько часов наступает полное выздоровление.

Может ли моя старшая сестра тоже пройти вакцинацию?

Да, девушкам, которые родились в период между 2 июля 1991 г. и 1 июля 1993 г., вакцинация в течение следующего года будет предлагаться в кабинетах врачей общей практики. Если твоя сестра старше ей следует обратиться на веб-сайт www.helpprotectyourself.info за дополнительной информацией.

Ты пропустила назначенное время вакцинации?

Не волнуйся, с тобой либо снова свяжутся в школе, либо школьные работники здравоохранения обратятся к твоим родителям, чтобы записать тебя на другое время.

Согласие на вакцинацию

Тебе будет выдана анкета согласия, которую должен будет подписать один из твоих родителей – это разрешение на вакцинацию. Подписанную анкету необходимо вернуть до вакцинации.

Девушки старше 16 лет имеют право сами давать согласие, если не имеется каких-то причин, по которым они своего согласия дать не могут.

Если твои родители не уверены в том, что вакцинация тебе необходима, то анкету все равно необходимо вернуть, а затем поговорить либо со школьными работниками здравоохранения, либо с врачом общей практики (GP). Это вакцинация на много лет защитит тебя от самых распространенных причин возникновения рака шейки матки.

Дополнительная информация

Твои родители получают буклет с вопросами и ответами, где приводится более подробная информация о согласии на вакцинацию и других моментах, описанных в данном информационном листке. Кроме того, эту информацию можно получить на нашем веб-сайте www.helpprotectyourself.info

Для того чтобы получить этот информационный листок или буклет с вопросами и ответами на другом языке, посети наш сайт или попроси распечатанный экземпляр у школьной медсестры.



Составлено Агентством общественного здравоохранения (Public Health Agency) по поручению Департамента здравоохранения, социальных услуг и общественной безопасности (Department of Health, Social Services and Public Safety). Документ охраняется авторским правом Короны и воспроизводится с разрешения Генерального контролера Канцелярии Ее Величества Королевы Великобритании (HMSO) и Королевского издательства в Шотландии (Queen's Printer for Scotland).